

॥ कालीकवचम् ॥

॥ काली - कावचाम ॥

Кали-кавача

Пер. с санскр. А. Игнатьева

भैरव्युवाच

कालीपूज श्रुता नाथ भावाश्च विविधा प्रभो ।

इदानीं श्रोतुमिच्छामि कवचं पुर्वसुचितम् ॥ १ ॥

бхайравйувāча

कालीपूज्जा श्रुता नāथा बहवāश्चा विविधा प्रभो |
इदानीं श्रुतुमिच्छāमि कवचāं पुर्वसुचितम् ॥ 1 ॥

Бхайрави сказала:

Я выслушала о пудже Кали, о господин, и о различных бхавах¹,

Теперь же я желаю услышать о каваче, на которую ты прежде указал. (1)

त्वमेव स्रष्टा पाता च संहर्ता च त्वमेव च ।

त्वमेव शरणं नाथ त्राहि मां दुःखसंकटाम् ॥ २ ॥

त्वामेवा सраш्टā пāता ча самхартā ча त्वामेवा ча |
त्वामेवा शरणāं нāथा त्राхи мām दुःखसांकटात् ॥ 2 ॥

Ты - создатель, хранитель и разрушитель,

Ты - прибежище, о господин, спаси меня от опасности, сулящей муку. (2)

¹ Согласно тантрическим текстам, все люди по своей пригодности к практике Тантры делятся на три типа (bhāva): пашу, вира и дивья. Пашу (paśu, «скот») именуется обычные люди, профаны, кто стоит вне рамок Тантры «левой руки» (vāmācāra) и может следовать только пути «правой руки» (dakṣiṇācāra), чьи предписания не противоречат установлениям вед. Вира (vīra, букв. «герой») это адепт «леворучной» тантры, имеющий допуск на обряды, где используются пять макар (pañcā-mākāra), при этом им не должны владеть ни сомнение, ни страх, ни сожаление. Таким образом преодолеваются двойственные разделения на добро и зло, чистое и нечистое, уничтожается привязанность к искусственно разделенному миру и обретается целостное видение. Наконец, к категории дивья (divya, букв. «божественный») относят высших наставников и святых Тантры.

भैरव उवाच

रहस्यं शृणु वक्ष्यामि भैरवि प्राणवल्लभे ।

श्रीजगन्मङ्गलं नाम कवचं मन्त्रविग्रहम् ॥ ३ ॥

бхаирава увāча

राहासायाम् श्रृणु वाकश्यामि भायरावा प्रानावाललाभाहे |
श्रीदगागामाङ्गलाम् नामा कावाचायाम् मन्त्रा वलग्राहाम् ॥ 3 ॥

Бхайрава сказал:

Слушай, я возглашу тебе, о Бхайрави, любимая, как собственная жизнь, таинственную

Кавачу по названию Шри-Джаганмангала в образе мантры. (3)

पठित्वा धारयित्वा च त्रैलोक्यं मोहयेत् क्षणात् ।

नारायणोऽपि यद् धृत्वा नारी भूत्वा महेश्वरम् ॥ ४ ॥

паठхитва дхарайитва ча траилокьям мохайет кшаанат |
нарайано'пи йад дхртва нари бхутва махешварам ॥ 4 ॥

Читая ее и нося, [садхака] немедля очаровывает троемирье.

Нося ее, Нараяна, принявший [облик] женщины, Махешвару, (4)

योगिनं क्षोभमनयद् यद् धृत्वा च रघूत्तमः ।

वस्तुप्तो जघानैव रावणादि निशाचरान् ॥ ५ ॥

йогинам кшобхаманайад йад дхртва ча рагхуттамах |
варатрпто джагханаива раваанади нишаچارан ॥ 5 ॥

Йогина, в волнение ввергнул², и благодаря ношению ее лучший средь [рода] Рагу,

Довольный [полученным] даром, умертвил Равану и прочих «бродящих в ночи»³. (5)

यस्य प्रसादादीशोऽहं त्रैलोक्यविजयी विभुः ।

धनाधिपः कुबेरोऽपि सुरेशोऽभूच्छचीपतिः ॥ ६ ॥

² Речь идет о воплощении Вишну в образе красавицы Мохини, которое он предпринял, чтобы отнять у асур амриту (Бхагавата-пурана VIII.12).

³ В шактистских версиях Рамааны (например, Адбхута-Рамааны или версии, содержащиеся в Девибхагавата-, Калика- и Махабхагавата-пуранах) Рама одерживает верх над Раваной и его ракшасами только при помощи Великой Богини.

йасйа прасādāдйшо'хам траилокйавиджайй вибхух |
дханādхипах куберо'пи сурешо'бхуччхачйпатих || 6 ||

Милостью этой [кавачи] я стал Изначальным владыкой, Господом, завоевателем
троемирья,

Кубера стал хранителем сокровищ, а Суреша⁴ - супругом Шачи. (6)

एवं सकला देवाः सर्वसिद्धीश्वराः प्रिये ।

श्रीजगन्मङ्गलस्याऽस्य कवचस्य ऋषि शिवः ॥ ७ ॥

евам сакалā девāх сарвасиддхйшварāх приие |
шрйджаганмангаласйā'сйа кавачасйа рши шивах || 7 ||

Таким образом каждый из богов обрел все совершенства, о дорогая,

Благодаря Шри-Джаганмангала-каваче. Ее провидец Шива, (7)

छन्दोऽनुष्टुब् देवता च कमलिका दक्षिणेरिता ।

जगतां मोहने दुष्टविजये भुक्ति मुक्तिषु ॥ ८ ॥

чхандо'нуштуб деватā ча кāликā дакшиṇерйтā |
джагатāм мохане дешṭавиджайе бхукти-муктишу || 8 ||

Размер - ануштубх, божество - Дакшина-Калика.

Для того, чтобы очаровывать миры, одолевать злодеев, наслаждение и освобождение⁵
обретать (8)

योषिदाकर्षणे चैव विनियोगः प्रकीर्तितः ।

शिरो मे कालिका पातु क्रींकारैकाक्षरी परा ॥ ९ ॥

йошидāкаршаṇе чаива винийогах пракйртитах |
широ ме кāликā пātu крймкāраикāкшарй парā || 9 ||

⁴ Индра.

⁵ «Наслаждение-освобождение» это известная формула шактизма, означающая гармоничное сочетание духовного освобождения и всего спектра земного жизненного опыта, наполненного ощущением реального присутствия Богини. Шактисты утверждают, что Богиня может даровать и то, и другое, в отличие от Вишну и Шивы, которые могут дать только освобождение. Как замечает Г. Ферштайн, «тантризм не считает земные радости пагубными по определению, ибо они – неотъемлемая часть Шивы. Проблема состоит в том, что человеку свойственно воспринимать земные объекты как нечто внешнее по отношению к его личности, что в конечном счете усиливает ложное ощущение собственного эго <...> Тантрики не тратят усилий на уничтожение энергетической составляющей привязанности, но лишь направляют вектор приложения энергетического усилия в сторону конечной Реальности».

И женщин привлекать - ее применение⁶.

Голову мою Калика пусть защитит, КРИМ (однослоговая мантра), (9)

क्रीं क्रीं क्रीं मे ललाटं च कालिका खड्गधारिणी ।

हूं हूं पातु नेत्रयुगं ह्रीं ह्रीं पातु श्रुती मम ॥ १० ॥

крїм крїм крїм मे лалāтам ча кāликā кхадгадхāриणी |
хўм хўм пāту нетрайугам хрїм хрїм пāту ш्रутї мама ॥ 10 ॥

КРИМ КРИМ КРИМ мой лоб пусть [обережет] Калика, держащая меч,
ХУМ ХУМ пусть охранит оба глаза, ХРИМ ХРИМ пусть защитит мои уши, (10)

दक्षिणे कालिके पातु घ्राणयुग्मं महेश्वरी ।

क्रीं क्रीं क्रीं रसनां पातु हूं हूं पातु कपोलकम् ॥ ११ ॥

дакшіне кāлике пāту гхраṇайугмаṁ махешварї |
крїм крїм крїм расанāм пату хўм хўм пāту каполакам ॥ 11 ॥

Пусть Дакшина-Калика, Великая владычица, ноздри охранит,
КРИМ КРИМ КРИМ пусть обережет язык, ХУМ ХУМ пусть щеки защитит, (11)

वदनं सकलं पातु ह्रीं ह्रीं स्वाहा स्वरूपिणी ।

द्वाविंशत्यक्षरी स्कन्धौ महाविद्या सुखप्रदा ॥ १२ ॥

ваданаṁ сакалаṁ пāту хрїм хрїм свāхā сварूपिणी |
двавимшатйакшарї скаṇдхау махāвидйā сукхапрадā ॥ 12 ॥

Пусть охранит все лицо ХРИМ ХРИМ СВАХА

Великая видья из двадцати двух слогов на плечи пусть счастье принесет. (12)

खड्ग मुण्डधरा काली सर्वङ्गमभितोऽवतु ।

क्रीं हूं ह्रीं त्र्यक्षरी पातु चामुण्डा हृदये मम ॥ १३ ॥

⁶ Каждая мантра непременно имеет свое главенствующее божество (devatā), своего первого провидца – «получателя» (ṛshi), метрический размер (chandās), шакти (śakti) – «энергию», наиболее полно выраженную в одном из звуков, килаку (kīlaka) – «стержневой» звук мантры, на который как бы «нанизаны» все ее остальные звуки, и винийогу (viniyoga) – практическое применение. Без знания этих данных невозможно в полной мере пробудить мантра-шакти – мистическую силу мантры, и обрести желанные мантра-сиддхи, магические способности, развиваемые с помощью джапы мантр. Поэтому при передаче той или иной мантры ученикам гуру, как правило, сообщает и эти данные наряду с некоторыми устными разъяснениями (upadeśa).

кxадга-мундадхарā kāлй сарвāнгамабхито'вату |
крй̄м х̄ум хрй̄м त्रयाक्षरय पāतु चāमुन्दā хрдайе мама || 13 ||

Кали, держащая меч и отрубленную голову, пусть обережет кругом все тело,
КРИМ ХУМ ХРИМ трехслоговая Чамунда пусть спасет мое сердце, (13)

ऐ हूं ओं ऐं स्तनद्वन्द्वं ह्रीं फट् स्वाहा ककुत्स्थलम् ।
अष्टाक्षरी महाविद्या भुजौ पातु सकर्तृका ॥ १४ ॥

ай̄м х̄ум̄ ом̄ ай̄м̄ станадвандва̄м̄ хрй̄м̄ пхат̄ свāхā̄ какутстхалам |
аштāкшарй̄ махāвидйā̄ бхуджаӯ пāтӯ сакартркā̄ || 14 ||

АИМ ХУМ АИМ обе груди, ХРИМ ПХАТ СВАХА спину,
Восьмислоговая великая видья пусть защитит руки, (14)

क्रीं क्रीं हूं हूं ह्रीं ह्रींकारी पातु षडक्षरी मम ।
क्रीं नाभि मध्यदेशं च दक्षिणे कालिकाऽवतु ॥ १५ ॥

крй̄м̄ крй̄м̄ х̄ум̄ х̄ум̄ хрй̄м̄ хрй̄м̄карй̄ पāतु̄ шадакшарй̄ мама |
крй̄м̄ нāбхӣ мадхйāदेशā̄м̄ ча̄ дакш̄иणे̄ kāликā'вату || 15 ||

КРИМ КРИМ ХУМ ХУМ ХРИМ ХРИМ - шестислоговая [Кали] пуст меня оберегает.
КРИМ пусть Дакшина-Калика пупок и талию защитит, (15)

क्रीं स्वाहा पातु पुष्टं च कालिका सा दशाक्षरी ।
क्रीं मे गुह्यं सदा पातु कालिकायै नमस्ततः ॥ १६ ॥

крй̄м̄ свāхā̄ пāतु̄ пршт̄хам̄ ча̄ kāликā̄ sā̄ дашāкшарй̄ |
крй̄м̄ मे̄ гухйā̄м̄ садā̄ пāतु̄ kāликā̄यै̄ наместатах̄ || 16 ||

КРИМ СВАХА пусть защитит спину Калика из десяти слогов,
КРИМ пусть потаенное место всегда охраняет, Калике поклонение! (16)

सप्ताक्षरी महाविद्या सर्वतन्त्रेषु गोपिता ।
ह्रीं ह्रीं दक्षिणे कालिके हूं हूं पातु कटिद्वयम् ॥ १७ ॥

саптāкшарй̄ махāвидйā̄ сарватантрешӯ гопитā̄ |
хрй̄м̄ хрй̄м̄ дакш̄иणे̄ kāликē̄ х̄ум̄ х̄ум̄ пāतु̄ कटिद्वयā̄म̄ || 17 ||

Великая видья из семи слогов сокрыта во всех тантрах,
ХРИМ ХРИМ Дакшина-Калика ХУМ ХУМ пусть охранит оба бедра, (17)

काली दशाक्षरी विद्य स्वाहा मामूरुयुग्मकम् ।

ॐ क्रीं क्रीं मे स्वाहा पातु कालिका जानुनी सदा ॥ १८ ॥

काली दशāक्षरī विद्यā स्वāхā māmūrūyugmakam |
om kṛīm kṛīm me svāхā pātu kālikā džānunī sadā || 18 ||

Кали, видья из десяти слогов, СВАХА, пусть защитит меня на бедрах,
ОМ КРИМ КРИМ СВАХА пусть Калика обережет мои колени, (18)

कालीहन्नामविद्येयं चतुर्वर्गफलप्रदा ।

क्रीं ह्रीं ह्रीं पातु सा गुल्फं दक्षिणे कालिकाऽवतु ॥ १९ ॥

कालीhrnāмаविद्येयāм चатурवर्गफलप्रदा |
kṛīm hrīm hrīm pātu sā guḷpхāṃ dākṣiṇe kālikā'avatu || 19 ||

Кали-видья, по названию «сердце», дарует плоды четырех целей жизни.
КРИМ ХРИМ ХРИМ пусть Дакшина-Калика защитит мои лодыжки. (19)

क्रीं हूं ह्रीं स्वाहा पदं पतु चतुर्दशाक्षरी मम ।

खड्ग मुण्डधरा काली वरदाभयधारिणी ॥ २० ॥

к्रीं хूं х्रीं स्वāхā падам pātu чатурдशāक्षरī माम् |
kхадга-мундадхарā kālī varadābhayadhārīṇī || 20 ||

КРИМ ХРИМ ХРИМ СВАХА пусть обережет мои стопы четырнадцатислоговая
Держащая меч и отрубленную голову Кали, Показывающая знаки бесстрашия и
преподнесения даров. (20)

विद्याभिः सकलाभिः सा सर्वाङ्गमभितोऽवतु ।

काली कपालिनी कुल्ला कुरुकुल्ला विरोधिनी ॥ १२ ॥

विद्यāभिः सकलāभिः sā sarvāṅgamabhito'avatu |
kālī kapālīnī kuḷḷā kuruḷḷā virōdhīnī || 21 ||

Со всеми видьями пусть охранит кругом все тело
Кали, Капалини, Кулла, Курукулла, Виродхини, (21)

विप्रचित्ता तथोग्रोग्रप्रभा दीप्ता घनत्विषा ।

नीला घना बलाका च मात्रा मुद्रा मिता च माम् ॥ २२ ॥

विप्रचित्ता तथोग्रोग्रप्रभा दीप्ता ग्घनत्विषा |
नीला ग्घना बलाका च मात्रा मुद्रा मिता च माम् ॥ 22 ॥

Випрачитта, Уграпрабха, Дипта, Гханатвиша,
Нила, Гхана, Балака, Матра, Мудра, Мита⁷. (22)

एताः सर्वाः खड्गधरा मुण्डमालाविभूषणाः ।

रक्षन्तु दिग् विदिक्षु मां ब्राह्मी नारायणी तथा ॥ १३ ॥

एताः सर्वाः खड्गधरा मुण्डमालाविभूषणाः |
रक्षन्तु दिग्-विदिक्षु माम् ब्राह्मी नारायणी तथा ॥ 23 ॥

Все эти носящие меч, украшенные гирляндами из голов,

Пусть защитят со всех сторон основных и промежуточных меня: Брахми, Нараяни, (23)

माहेश्वरी च चामुण्डा कौमारी चाऽपराजिता ।

वाराही नारसिंही च सर्वाश्चाऽमितभूषणाः ॥ १४ ॥

माहेश्वरी च चामुण्डा कौमारी चा'पराजिता |
वाराही नारसिंही च सर्वाश्चा'मितभूषणाः ॥ 24 ॥

Махешвари, Чамунда, Каумари, Апараджита,

Варахи, Нарасимхи⁸ - все в бесчисленных украшениях. (24)

रक्षन्तु स्वायुधैर्दिक्षु विदिक्षु मां यथा तथा ।

इति ते कथितं दिव्यं कवचं परमाद्भुतम् ॥ १५ ॥

रक्षन्तु स्वायुधैर्दिक्षु विदिक्षु माम् यथा तथा |
इति ते कथितं दिव्यं कवचं परमाद्भुतम् ॥ 25 ॥

Пусть защитят меня своим оружием с основных и промежуточных сторон⁹.

Итак, я поведал тебе кавачу, что удивительна и в высшей степени чудесна. (25)

⁷ Перечислены пятнадцать нитий Кали.

⁸ Перечислены матрицы.

⁹ Основные стороны света: север, восток, запад, юг, промежуточные стороны света: северо-восток, северо-запад, юго-запад, юго-восток.

फलश्रुतिः

पखालाश्रुतिः

Слушание о плодах [кавачи]

श्रीजगन्मङ्गलं नाम महाविद्यौघविग्रहम् ।

त्रैलोक्याकर्षणं ब्रह्मन् कवचं मन्मुखोदितम् ॥ १ ॥

श्रीदजागन्मान्गलान् नामा माहाविद्याुगहाविग्राहान् ।
त्रायलुक्याकरशाणान् ब्राह्मान् कावाचां माणुकुहोदितान् ॥ 1 ॥

Зовущаяся Шри-Джаганмангала, объемлющая множество великих видий,
Эта кавача, изошедшая из уст моих, способна притягивать троемирье. (1)

गुरुपुजा विधायाऽथ विधिवत् प्रपठेत्ततः ।

कवचं त्रिसकृद् वाऽपि यावज्जीवं च वा पुनः ॥ २ ॥

गुरुपुजा विधायाऽथ विधिवत् प्रपठेत्ततः ।
कावाचां त्रिसाकृतं वाऽपि यावज्जीवं च वा पुनः ॥ 2 ॥

Совершив почитание гуру, как предписано, пусть [садхака] затем читает
Кавачу три раза или даже на протяжении жизни или снова. (2)

एतच्छतार्धमावृत्य त्रैलोक्यं विजयी भवेत् ।

त्रैलोक्यं क्षोभयत्येव कवचस्य प्रसादतः ॥ ३ ॥

एतच्छतार्धमावृत्या त्रायलुक्या-विदजायै बहावतः ।
त्रायलुक्यां कुशुभायैवा कावाचासा प्रसादताः ॥ 3 ॥

Пятьдесят раз кавачу повторив он троемирье завоюет,
Милостью кавачи он тройственную вселенную в волнение приведет. (3)

महाकविर्भवेन्मासं सर्वसिद्धीश्वरो भवेत् ।

पुष्पाञ्जलिं कालिकायै मूलेनैवाऽर्पयेत् सकृत् ॥ ४ ॥

माहाकाविरभावान्मासां सारवासिद्धीश्वरो बहावतः ।
पुष्पाञ्जलिं कालिकायै मूलेनावार्षयेत् सकृत् ॥ 4 ॥

Через месяц он станет великим поэтом и обладателем всех совершенств,
Или же пусть с мула-[мантрой] Калике единожды предложит горсть цветочных
лепестков¹⁰ (4)

शतवर्ष सहस्राणां पूजायाः फलमाप्नुयात् ।
भूर्जे विलिखितं चैतत् स्वर्णस्थं धारयेद् यदि ॥ ५ ॥

śatavarṣa sahasrāṇāṃ pūjāyāḥ phalamāpnuyāt |
bhūrjē vilikhitaṃ chaitat svarṇasthaṃ dhārayēd yaḍi || 5 ||

И обретет плод тысячи пудж, совершаемых на протяжении целого века.

Если начерченную на бересте¹¹ или на золотой пластине ее (5)

विशाखायं दक्षबाहौ कण्ठे वा धारयेद् यदि ।
त्रैलोक्यं मोहयेत् क्रोधात् त्रैलोक्यं चूर्णयेत् क्षणात् ॥ ६ ॥

viśākṣhāyāṃ dakṣabhāḥau kaṇṭhe vā dhārayēd yaḍi |
trāilokyaṃ mohayēt kroḍhāt trāilokyaṃ chūrṇayēt kṣhaṇāt || 6 ||

Под знаком Вишакхи (16-й лунный дом, состоящий из двух звезд) он носит на шее или
на правой руке,

То он очаровывает тромирье, а в гневе его немедля во прах обращает. (6)

पुत्रवान् धनवान् श्रीमान् नानाविद्यानिधि भवेत् ।
ब्रह्मास्त्रादीनि शस्त्राणि तद् गात्र स्पर्शनात्ततः ॥ ७ ॥

putravān dhanavān śrīmān nānāvīdyānidhi bhavēt |
brahmāstrādīni śāstrāṇi tad gātra sparśhanāttataḥ || 7 ||

Он становится обладателем сыновей, богатств, удачи, разнообразных знаний.

Брахмастра и прочее оружие от соприкосновения с его телом (7)

¹⁰ Обычай осыпания цветочными лепестками является как частью ритуала почитания божества, так и формой приветствия почетных гостей и новобрачных.

¹¹ Согласно Апте, bhūṅja это «the birch tree», т.е. береза. Как и в Древней Руси, в гималайских областях Индии для письма использовали бересту, которую тщательно нарезали и разглаживали. В Индии береста до сих пор считается священной. Заметим, что санскритское слово bhūṅja и русское «береза» являются родственными.

नाशमायाति या नारी बन्ध्या वा मृतपुत्रिणी ।

बह्वपत्या जीवतोका भवत्येव न संशयः ॥ ८ ॥

नाशमायाति या नारी बन्ध्या वा मृतपुत्रिणी |
बाहवापत्या जीवतोका भवत्येवा ना संशया ॥ 8 ॥

Теряет силу. И бесплодная женщина, или та, чьи сыновья мертвы

От наложения его руки становится матерью живых сыновей, без сомненья. (8)

न देयं परशिष्येभ्यो ह्यभवतेभ्यो विशेषतः ।

शिष्येभ्यो भक्तियुक्तेभ्यो ह्यन्यथा मृत्युमाप्नुयात् ॥ ९ ॥

на дейам парашийебхйо хйабхаватебхйо вишешатах |
шишиебхйо бхактийуктебхйо хйанятха мртйумапнуйат ॥ 9 ॥

[Эту кавачу] не следует передавать чужим ученикам, в особенности лишенным веры,

Но лишь ученикам, исполненным почтения, а иначе ожидает смерть. (9)

स्पर्धामुद्धय कमला वाग्देवी मन्दिरे मुखे ।

पौत्रान्तं स्थैर्यमास्थाय निवसत्यवे निश्चितम् ॥ १० ॥

спардхамуддхайа камала вагдевй мандире мукхе |
паутрантама стхаирйамаастхайа нивасатйева нишчитам ॥ 10 ॥

[Благодаря каваче] Камала и богиня Вач, вражду оставив¹², [соответственно] его дом и уста

Вплоть до его внуков постоянно населяют, вне всякого сомнения. (10)

इदं कवचमज्ञात्वा यो भजेत् घोरदक्षिणाम् ।

शतलक्षं प्रजप्त्वाऽपि तस्य विद्या न सिध्यति ।

सहस्रघातमाप्नोति सोऽचिरान् मृत्युमाप्नुयात् ॥ ११ ॥

идам кавачамаджнатва йо бхаджет гхорадакшинам |
шаталакшам праджаптва'пи тасйа видйа на сидхйати |
сахасрагхатамапноти со'чиран мртйумапнуйат ॥ 11 ॥

[Садхака], который не зная эту кавачу почитает грозную Дакшина-[Кали],

¹² Согласно преданию, Лакшми (Камала), богиня богатства, и Сарасвати (Вач), богиня учености, будучи женами одного мужа – Вишну, находятся в постоянной вражде, и поэтому если одна из них одаряет человека, другая оставляет его без внимания.

Пусть даже [мантру Кали] он повторяет мириады раз, знание у того не станет совершенным,

Но тысячи бед его ждут и скорая смерть. (11)

॥ इति कालीकवचं सम्पूर्णम् ॥

॥ ити кालिकाваचां सम्पूर्णम् ॥

Итак, закончена кавача Кали